

# Enigma na arapskom – otkud to?

## Posjet Yahyi u Saudijskoj Arabiji

*Kada prvi put uključite prijemnik, on vas pita za jezik koji želite koristiti. Naravno, engleski, njemački ili francuski su očigledan izbor, no što ako je riječ o ruskom ili... Arapskom? Tehnički gledano, prijevod s jednog jezika na drugi nije nešto previše komplicirano. No, dok se većina svjetskih jezika piše s lijeva nadesno, pojedini – poput arapskog – pišu se u suprotnom smjeru, što izaziva dodatne probleme. Stoga smo se zaputili u posjet Yahyi kako bismo otkrili način na koji se ovi problemi mogu riješiti. On živi negdje u Saudijskoj Arabiji i volio bi da ne objavimo njegovo ime, jer pojedinci smatraju da je ono što on radi u „sivoj zoni“, iako nije zakonom zabranjeno.*



■ Yahya presenting his three receivers.



■ Yahya na krovu svoje kuće, negdje u Saudijskoj Arabiji. Na njegovoj anteni promjera 1,8 m nalaze se produžne tračnice za prijem tri satelita.

## The World of Satellite DXers

Backlist: DXer reports in previous issues of TELE-satellite

Roy Carman, London, UK: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf)  
Sat Handyman, Beijing, China: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf)  
Diego Sanchez, Tenerife, Spain: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifedxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifedxer.pdf)  
Applesat, Beijing, China: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf)  
Diego Sanchez, Tenerife, Spain: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf)  
Feedhunter Rini, Amsterdam, Netherlands: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf)  
Satheesan + Siddharth, India: [www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf](http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf)

Note: Replace *eng* with corresponding language code - see page 4

## TELE-satellite World

[www.TELE-satellite.com/...](http://www.TELE-satellite.com/...)

Download this report in other languages from the Internet:

Arabic	العربية	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf</a>
Indonesian	Indonesia	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf</a>
Bulgarian	Български	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf</a>
Czech	Česky	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf</a>
German	Deutsch	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf</a>
English	English	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf</a>
Spanish	Español	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf</a>
Farsi	فارسی	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf</a>
French	Français	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf</a>
Greek	Ελληνικά	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf</a>
Croatian	Hrvatski	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf</a>
Italian	Italiano	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf</a>
Hungarian	Magyar	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf</a>
Mandarin	中文	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf</a>
Dutch	Nederlands	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf</a>
Polish	Polski	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf</a>
Portuguese	Português	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf</a>
Romanian	Românesc	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf</a>
Russian	Русский	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf</a>
Swedish	Svenska	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf</a>
Turkish	Türkçe	<a href="http://www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf">www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf</a>

Available online starting from 2 October 2009



■ Ovo je rezultat Yahinog rada: Slike ekrana sa stavkama izbornika Enigma2 softvera za prijemnike. Sve tekstove na arapskom preveo je Yahya.

Yahya je oduševljen gotovo bezgraničnim mogućnostima ABCOM prijemnika i trenutačno radi na prijevodu ekranskih izbornika Enigme na arapski jezik. „Ovo uopće nije toliko jednostavno kao što zvuči, jer softver uopće nije napisan s namjerom pravljenja arapske verzije“, objašnjava Yahya. Svi tekstovi koji se

pojave na ekranu zapravo se čuvaju u tekstualnoj datoteci koju u finalnu verziju Enigme kompilira odgovorni softverski inženjer. Sve mora biti kompatibilno, što znači da mjesta za kompromise nema. „U pojedinim smo slučajevima morali riječi unositi slovo po slovo“, nastavlja nam objašnjavati Yahya, „što u slučaju arapskog znači pisanje unatrag.“

Yahya s razlogom govori o „nama“, jer mu pomoć pri ovome pruža prijatelj Al-Alil. Njih su dvojica zajedno osnovali takozvani „Arabic Cubebox Team“. Štoviše, u svibnju 2009. godine pokrenuli su vlastitu Web-stranicu s forumom [www.cubebox.org](http://www.cubebox.org), koji se u međuvremenu pretvorio u poligon za razmjenu iskustava arapskih ljubitelja ABCOM prijemnika. „Ovi prijemnici su nevjerojatno popularni u ovom dijelu svijeta“, kaže nam Yahya i dodaje: „prevođenjem softvera želimo dodatno povećati zadovoljstvo korisnika ABCOM-ovih uređaja.“ Kako uopće neko poput Yahye dođe na ideju da prevede ekranske izbornike? Objasnio nam je: „ovo zapravo i nije moj prvi prevoditeljski projekt. Ranije sam već preveo program za uređivanje popisa kanala „PC Editor“.

Sve je počelo još 1996. godine, kada je Yahya dobio svoj prvi satelitski prijemnik. 2002. počeo se detaljnije zanimati softverom prijemnika, a prije svega zbog vrlo restriktivnih propisa u većini zemalja Perzijskog zaljeva.

Yahya objašnjava kako „u većini zemalja Zaljeva nije dopušten uvoz prijemnika

s Ethernet sučeljem zbog prava intelektualne svojine. Vlasti točno znaju o kojim je brandovima i modelima riječ i jednostavno obijaju izdati uvozne dozvole.“

No, kao i uvijek – prepreke su tu da bi se zaobilazile, i prijemnici i dalje stižu u Saudijsku Arabiju: u malim količinama ih donose prijatelji i poznanici. A pojedincima uspijeva i uvoz prijemnicima pod drugim, vlastima nepoznatim, brandovima. Od 2003. godine Yahya redovito čita arapsko izdanje časopisa TELE-satellit.

Ne samo da je on samouk kada je u pitanju softver, već je i engleski jezik naučio bez ikakve formalne škole. „Išao sam samo u običnu školu“, kaže nam s naglašenim britanskim akcentom. „Engleski sam naučio od svog prvog šefa. On je upravljao tvornicom stakla i došao je iz Engleske.“ Danas Yahya radi u jednoj marketinškoj tvrtki na mjestu administratora usluga.

Koje kanale ovaj ekspert za satelite gleda u slobodno vrijeme? „Al-Jazeera, Al-Arabiya, MBC i Moga su mi omiljeni“, otkriva Yahya. Al-Jazeera je kanal s vijestima iz Katara, Al-Arabiya kanal s vijestima iz Dubaija, a MBC i Moga su filmski i satirični kanali iz Egipta.

Koji su Yahyini planovi za budućnost? „Želim na svojoj stranici, koju sam uređujem, stvoriti forum za sve arapske satelitske entuzijaste. Pored toga, nastavit ću s prevođenjem korisničkog sučelja prije svega ABCOM prijemnika na arapski jezik.“

■ Nova Yahyina Web stranica na adresi [www.cubebox.org](http://www.cubebox.org)